AETO & AEP2  
Asian and Middle Eastern Studies, Part IA and Preliminary Examination for Part II

Monday 30 May 2016 09.00 to 12.00

Paper J3  
Modern Japanese texts 1

Answer all questions.

Write your number not your name on the cover sheet of each answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS
20 page answer booklet  
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION
None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.
Section A

(1) Translate the following passage from a seen text into English and answer the accompanying questions:

(a) [12 marks]

(b) なんでしようか·Explain the use of なんでしようか in this context and give two examples in Japanese with English translations. [4 marks]

(c) Line 6: explain the use of のに and give two examples in Japanese with English translations. [4 marks]

(d) 吸わせてしまったのだ·Explain the meaning of てしまった·Give one example in Japanese. Give also the English translation. [4 marks]
(2) Translate the following passage from a seen text into English and answer the accompanying questions:

(a) [12 marks]

(b) 車は水の上をすべるようだった。Explain the function of よう in this sentence. How would you translate 車は水の上をすべった？[4 marks]

(c) 通り過ぎて去く車が影のように見えた。Explain the meaning of -て去く (similar to -ていく). [4 marks]

(d) 子どもを連れて失踪してしまった妻のことを話しはじめた。Who or what is the subject of this sentence? Explain the meaning of -てしまった and give one example sentence in Japanese with English translation. [4 marks]
(3) Translate the following passage from a seen text into English:

[12 marks]

HOSHI SHIN’ICHI, Bokkochan (2003), pp. 296-97.
(4) Translate the following passage from an unseen text into English:


(TURN OVER)
につれて as X, then Y.
緑 character’s name
眠る one’s breath during sleep
寝息 group, crowd
窓 corner, nook
手相 lines on one’s palm
予言 predict, foretell
目をさます wake up, come to
枕もと area next to pillow
汗を拭く wipe/dry sweat
看護婦
済る measure
小便 urine, pee
点滴 intravenous drip
中継 broadcast
肯うなず肯
感謝 gratitude
寮 dormitory
いたって = いても
taii shite = sonna nite kudasai
キウリ cucumber
腕組み folding one’s arms
靴 heel
とんとん叩く tap

END OF PAPER